

Verres, II,4,78, deutsch-latein

<p>(78) Hanc tu tantam religionem si tum in imperio propter cupiditatem atque audaciam non pertimescebas, ne nunc quidem in tanto tuo liberorumque tuorum periculo perhorrescis?</p>	<p>(78) Nicht einmal jetzt, angesichts solcher Gefahr für dich und deine Kinder, schaudert dich vor solcher Religiösität, die dich damals in deinem Amt deiner Gier und Dreistigkeit wegen nicht schreckte?</p>
<p>Quem tibi aut hominem invitis dis immortalibus aut vero deum tantis eorum religionibus violatis auxilio futurum putas?</p>	<p>Welcher Mensch wird dir denn deiner Meinung nach ohne Zustimmung der Götter noch helfen, oder welcher Gott, nachdem du die religiösen Gefühle der Sizilianer mit den Füßen getreten hast?</p>
<p>Tibi illa Diana in pace atque in otio religionem nullam attulit?</p> <p>quae cum duas urbis in quibus locata fuerat captas incensasque vidisset, bis ex duorum bellorum flamma ferroque servata est;</p> <p>quae Carthaginensium victoria loco mutato religionem</p>	<p>Hat dir jene Diana in Frieden und Muße keinerlei religiösen Gefühle nahegebracht?¹</p> <p>Diese ist, obwohl sie zwei Städte, in denen sie "stationiert" war, eingenommen und brennen sah, aus "Flammen und Eisen" zweier Kriege gerettet worden</p> <p>Diese hat, wenn sie auch durch den Sieg der Karthager</p>

¹ Den Karthagern z.B. hat sie: (72, Z. 20) nam propter eximiam pulchritudinem etiam hostibus (=Karthager) tam dignum videbatur, ut sanctissime coleretur

Verres, II,4,78, deutsch-latein

tamen non amisit, P. Africani virtute religionem simul cum loco recuperavit.	zu einem Ortswechsel gezwungen ihre sakrale Wirkung dabei nicht verlor, durch die Tugend (mansuetudo) des Publius Africanus ihre ursprüngliche Wirkung zusammen mit dem Ort wiedererlangt.
--	--

Interpretation: Wie ist der Zusammenhang von Dianas religiöser Wirkung und Scipios Restitution? Welche Wirkung ergibt sich daraus für die römische "mansuetudo" auf die sakrale Welt der Sizilianer?

Quo quidem scelere suscepto cum inanis esset basis et in ea P. Africani nomen incisum, res indigna atque intoleranda videbatur omnibus non solum religiones esse violatas, verum etiam P. Africani, viri fortissimi, rerum gestarum gloriam, memoriam virtutis, monumenta victoriae C. Verrem sustulisse.	Nach dieser Tat erschien allen – weil der Sockel verweist und der Name Scipios darin eingemeißelt war – die Angelegenheit unwürdig und unerträglich, dass Gaius Verres nicht nur die religiöse Beziehung (der Sizilianer zu ihrer Gottheit), sondern auch den Ruhm der Taten des Scipio zerstört und das Monument seines Sieges gestohlen hatte.
---	--

Interpretation:

Wer wird hier zusätzlich zu den Sizilianern zum Geschädigten?